

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Философская текстология: теория и практика

Рекомендуется для направления подготовки/специальности

47.03.01 Философия

Направленность программы (профиль)

Философия

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Философская текстология: теория и практика» - обеспечить студентов базовыми знаниями в области философской текстологии, проблематики философского переводоведения и работы с философскими текстами, в задачи дисциплины входит обучение студентов следующим навыкам и умениям: определять лингвистические, содержательные характеристики философского текста; переводить (в широком смысле этого слова) философские тексты различных культур; предлагать переводческие решения (с обоснованием) сложных философских текстов на уровне терминологии; подбирать терминологические эквиваленты; уметь давать качественный перевод и анализ философского текста, апробировать полученные знания при практическом переводе философского текста (ранее не переводимого на русский язык); обучить владению методами философского и лингвистического анализа философских текстов. Указанные задачи направлены на развитие у обучающихся личностных качеств (самостоятельность суждения, научное дерзновение, масштабность мышления, благородство отношения и уважение к исследуемым традициям) и формирование определенных компетенций (ОПК-1)

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина Философская текстология: теория и практика относится вариативной компоненте Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины Философская текстология: теория и практика в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-1	Логика-1 Логика-2 Логика-3	

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-1. Способен применять методы и приемы логического анализа, умение работать с научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

Базовые знания в области философской текстологии, проблем философского переводоведения и работы с философскими текстами

Уметь:

Определять лингвистические, содержательные характеристики философского текста; переводить (в широком смысле этого слова) философские тексты различных культур; предлагать переводческие решения (с обоснованием) сложных философских текстов на уровне терминологии; подбирать терминологические эквиваленты; уметь давать качественный перевод и анализ философского текста

Владеть:

Иностранном языке исследуемой традиции наряду с базовым для философа английским языком; методами философского и лингвистического анализа философских текстов

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 зачетных единиц (указывается в соответствии со **стабильным** планом).

Вид учебной работы	Всего часов	4 семестр			
					4
Аудиторные занятия (всего)	32				32
В том числе:					
<i>Лекции</i>	16				16
<i>Практические занятия</i>	0				0
<i>Семинары</i>	16				16
<i>Лабораторные работы</i>	0				0
Самостоятельная работа (всего)	40				40
Общая трудоемкость	2 з.е.				
	72 ак. час.				

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Практические проблемы философской текстологии	<p>Вводная лекция. Основные проблемы философской текстологии.</p> <p>История индийской философии: стереотипы и способы их разрушения</p> <p>История индийской философии «глазами» индийских философов</p> <p>Философский санскрит и трудности его перевода</p> <p>Реалии индийской культуры: тантрические элементы в ранней вишишта-адвайта веданте (на материале «Агамапраманьи» Ямуначарьи)</p> <p>Арабская философия: возможные логики смысла</p> <p>Арабская философия: влияние арабского языка на мышление</p> <p>Лингвистические особенности языка Ниффари: парадокс как средство прозрения (на материале «Китаб ал-мавакиф»)</p> <p>Проблемы исследования творчества ан-Ниффари и способы осмысления его текстов</p>
2.	Теоретические проблемы философской текстологии	<p>Дилемма философского текста или оригинал versus перевод</p> <p>Лингвистические особенности философских текстов</p> <p>Ultima ratio или последний довод переводчика. Взгляд со</p>

	<p>стороны</p> <p>Немецкоязычные философские тексты: трудности и радости перевода</p> <p>Философия перевода: мы переводим текст или текст переводит нас?</p> <p>Универсалистская концепция перевода</p> <p>Номиналистская концепция перевода</p> <p>Герменевтическая традиция понимания перевода.</p> <p>Заключительная лекция</p>
--	--

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Семинары	Самостоятельная работа студента	Всего часов
1.	Практические проблемы философской текстологии	6			6	10	22
2	Теоретические проблемы философской текстологии	10			10	30	50

6. Лабораторный практикум

Нет

7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1. Практические проблемы философской текстологии	<p>Основные проблемы философской текстологии.</p> <p>История индийской философии: стереотипы и способы их разрушения</p> <p>История индийской философии «глазами» индийских философов</p> <p>Философский санскрит и трудности его перевода</p> <p>Реалии индийской культуры: тантрические элементы в ранней вишишта-адвайта веданте (на материале «Агамапраманы») Ямуначарьи)</p>	6

		<p>Арабская философия: возможные логики смысла</p> <p>Арабская философия: влияние арабского языка на мышление</p> <p>Лингвистические особенности языка Ниффари: парадокс как средство прозрения (на материале «Китаб ал-мавакиф»)</p> <p>Проблемы исследования творчества ан-Ниффари и способы осмысления его текстов</p>	
2.	2. Теоретические проблемы философской текстологии	<p>Дилемма философского текста или оригинал versus перевод</p> <p>Лингвистические особенности философских текстов</p> <p>Ultima ratio или последний довод переводчика. Взгляд со стороны</p> <p>Немецкоязычные философские тексты: трудности и радости перевода</p> <p>Философия перевода: мы переводим текст или текст переводит нас?</p> <p>Универсалистская концепция перевода</p> <p>Номиналистская концепция перевода</p> <p>Герменевтическая традиция понимания перевода.</p> <p>Подведение итогов</p>	10

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Специальное оборудование не требуется

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение:

- MS Word,
- MS PowerPoint,
- Acrobat Reader

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

УНИБЦ (НБ) РУДН <http://lib.rudn.ru>

Вестник РУДН <http://journals.rudn.ru/>

Библиотека Гумер: <http://www.gumer.info/>

Библиотека сайта: <http://www.philosophy.ru>

Национальная философская энциклопедия: <http://terme.ru/>

Русский гуманитарный Интернет-университет: <http://www.i-u.ru/biblio/>

Философская интернет-библиотека: <http://platonanet.org.ua/>

Философский портал <http://www.philosophy.ru/lib>

Электронная библиотека <http://www.zeno.org/Philosophie>

Электронная библиотека по философии: <http://filosof.historic.ru>

Электронная философская библиотека Ихтика: <http://ihtik.lib.ru/index.html>

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература

- *Автономова Н.С.* Заметки о философском языке: традиции, проблемы, перспективы // Вопросы философии. 1999. № 11.
- *Автономова Н.С.* О философском переводе // Вопросы философии. № 2. 2006.
- *Автономова Н.С.* Познание и перевод. Опыт философии языка. М., 2008.
- *Алексеева И.С.* Текст и перевод. М., 2008.
- *Алексеева М.Л.* Проблема непереводаемости в философских исследованиях начала XXI века // Вопросы философии, № 3, 2016.
- *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979.
- *Бевз Н.В.* Культура перевода философских текстов: типология, стратегия // Вісник ХНУ №973, 2011.
- *Бибихин В.В.* К проблеме определения сущности перевода // «Тетради переводчика», № 10. М., 1973, с. 3–14. [интернет-источник:] http://bibikhin.ru/k_probleme_opredeleniya_sushnosti_perevoda
- *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М., 1980.
- *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М: Р.Валент, 2011.
- *Корнеева Т.Г.* Проблемы методологии востоковедения и интерпретация смысла иноязычного текста // История востоковедения: традиции и современность: (материалы школы-конференции аспирантов и молодых ученых). М.: Ин-т востоковедения РАН, 2014.
- *Крюкова Н.В.* Понимание философского текста как лингвистический феномен // Вопросы духовной культуры – Философские науки. С. 242-246.
- *Куренной В.А.* Как сделать наши переводы ясными. // Логос. – 2005. - № 2(47). – С. 68-78.
- *Лысенко В.Г.* Классическая индийская философия в переводах и исследованиях (1990-1996) / [интернет-источник:] www.philosophy.ru/iphras/library/vost/lysen.htm
- *Лысенко В.Г.* О переводах санскритских философских текстов / [интернет-источник:] <http://kogni.narod.ru/lyssenko.htm>
- *Митина С.И.* Специфика языка философского эго-текста // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Философия. №4, 2008.
- *Набоков В.* Искусство перевода // Омилия [Электронный ресурс]. - URL: <http://omiliya.org/article/iskusstvo-perevoda-vladimir-nabokov.html>
- *Никоненко С.В.* Проблема перевода англоязычных философских текстов // Альманах молодых философов / [интернет-источник:] www.anthropology.ru/ru/texts/nikonenkos/vita04_15.html
- *Озеки-Денре, И.* О соотношении герменевтики и переводом. // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 50-60.

- *Постников В.* Поль Рикер и философия перевода. [интернет-источник:] <http://www.proza.ru/2016/02/21/2503>
- *Псху Р.В.* К постановке проблемы перевода арабоязычных текстов суфийской традиции // Журнал «Вопросы философии». [Электронный ресурс] Режим доступа: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=247
- *Псху Р.В.* Философский санскрит и трудности его перевода// Журнал «Вопросы философии». [Электронный ресурс] Режим доступа: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1362&Itemid=52#_ftn1
- *Псху Р.В., Данилова Н.Н.* Философские тексты на немецком языке: трудности и радости перевода (на материале статьи Г.Оберхаммера «Место, где свершается Бог») // Вопросы философии. № 11, 2016. М., 2016.
- *Райс К.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2010.
- *Рикёр П.* Герменевтика и метод социальных наук. [интернет-источник:] http://royallib.com/read/riker_p/hermenevtika_i_metod_sotsialnih_nauk.html#0
- *Рикёр П.* Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года. [интернет-источник:] http://www.odinblago.ru/filosofiya/riker/paradigma_perevoda/
- *Рикёр, П.* Вызов и счастье перевода // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 148-153.
- *Рыскельдиева Л.Т.* Об особенностях философского текста // [интернет-источник:] dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/76118/66-Ryskeldieva.pdf?sequence=1
- *Смирнов А.В.* Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика. Сборник научных трудов к 70-летию академика А.А. Гусейнова. М., 2009.
- *Смирнов А.В.* Логика смысла: теория и ее приложение к анализу классической арабской философии и культуры. М.: Языки славянской культуры, 2001.
- *Смирнов А.В.* Можно ли строго говорить о непереводаемости? / [интернет-источник:] http://iph.ras.ru/orient/win/publicn/text_2/neper_i.htm
- *Смирнов А.В.* Философия перевод и перевод философии. // Философский журнал. М.: ИФ РАН – 2012. - № 1(8). - С. 40-58.
- *Чуковский К.И.* Высокое искусство. Принципы художественного перевода. СПб., 2008.
- *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
- *Эко У.* Роза другого имени // Anthropology [Электронный ресурс]. – URL: <http://anthropology.ru/ru/text/eko-u/roza-drugogo-imeni>
- *Эко У.* Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. М.: АСТ: CORPUS, 2015.

б) дополнительная литература

- *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2013.
- *Берман, А.* Испытание чужим. Культура и перевод в романтической Германии. // Логос. – 2011. - № 5-6(84)
- *Бибихин В.В.* Язык философии. М., 1993.
- *Бонавенура.* Путеводитель души к Богу. Перевод с латинского, вступительная статья и комментарии В.Л. Задворного. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина. 1993.
- *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. М., 2006.

- БСЭ. Т. 25. М., 1976.
- *Варнавская О.О.* особенности языка философского текста. Ростов-на-Дону. 2005.
- *Ватман С.В.* Бенгальский вишнуизм. М., 2005.
- *Виндельбанд В.* История философии. Киев. 1997.
- *Витгенштейн Л.* Логико-философский трактат / Витгенштейн Л. Философские работы (часть I). М.: Гнозис. 1994.
- *Витгенштейн Л.* Философские исследования / Витгенштейн Л. Философские работы (часть I). М.: Гнозис. 1994.
- *Гадамер Х.-Г.* Истина и метод: Основы филос. герменевтики: Пер. с нем./Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова.— М.: Прогресс, 1988.
- *Гадамер Х.-Г.* Текст и интерпретация // Герменевтика и деконструкция. Под ред. В.Штегмайера, Х.Франка, Б.В.Маркова. СПб., 1999.
- *Гондек Х.-Д.* О переводе философских текстов и о философских теориях перевода. // Логос. – 2011. - № 5-6(84).
- Греческая философия. Под редакцией Моники Канто-Спербер. Том I. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина. 2006.
- *Де Лоне, М.* Какая герменевтика требуется для перевода? // Логос. – 2011. - № 5-6(84).
- *Демьянков В.З.* Универсальная грамматика // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. С.181-185.
- *Деррида, Ж.* Если есть место переводу. Философия на национальном языке. // Логос. – 2011. - № 5-6(84).
- *Дойчер Гай.* Сквозь зеркало языка. М., 2016.
- *Завельский А.А.* *Завельская Д.А., Платонов С.И.* Текст и интерпретация. Электронный ресурс.
- *Зубова М.В.* Философский текст как философская коммуникация // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. - №58 – С. 122-126.
- *Ибн Араби.* Геммы мудрости. Перев. с араб. Смирнова А.В. / Смирнов А.В. Великий шейх суфизма. М., 1993.
- *Ибн Араби.* Мекканские откровения. Перев. с араб., введ., прим. и библи. А.Д. Кныша. СПб., 1995.
- *Иванов Вячеслав Вс.* Архаизм и новаторство в практике первых русских переводов Платона // ЛОГОС, №6(90) 2012. С. 42-57.
- *Иванова Е.В.* «Идеальный философский текст» в истории философии. [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Вестник Омского государственного педагогического университета». – 2007. – Выпуск 2007. – Режим доступа: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-172.pdf>
- *Иванова Л.В.* Индуизм. М., 2003.
- Индийская философия: энциклопедия / отв. ред. М.Т.Степанянц. М.: Вост. лит. 2009.
- История философии: энциклопедия. Мн.: Интерпрессервис; Книжный дом. 2002.
- *Кант И.* Сочинения. Т. III. М., 1997.
- *Коплстон Ф.Ч.* История средневековой философии. М.: Энигма, 1997
- *Корнеева Т.Г.* Проблема перевода персоязычных текстов арабо-мусульманской философии // Философия и культура 8(92), 2015.
- *Костюченко В.С.* Классическая веданта и неоведантизм. М.: Мысль, 1983.
- *Кочергина В.А.* Учебник санскрита. М., 1994.

- *Кресин И.А.* Некоторые лингвистические особенности немецкоязычного философского дискурса // Грамота. 2015. №3.
- *Кунченко-Харченко В.И., Семенова В.М.* Парадокс как стилистический прием и проблема перевода. [интернет-источник: www.rusnauka.com/DN2006/Philologia/2_kunchenkosemenova%20v.m.doc.htm].
- *Лаку-Лабарт, Ф.* Перевод и история. // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 134-148.
- *Лотман Ю.М.* Текст и функция (совместно с А. М. Пятигорским) // Лотман Ю.М. Избранные статьи в трёх томах. Том 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. - Таллин: Александра, 1992. — С. 133-141.
- *Машенина А.В.* Концепт перевода в философской герменевтике Г.-Г. Гадамера и философии деконструктивизма Ж.Деррида. Диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук по специальности 09.00.03 – история философии. Томск, 2013.
- *Медведев Н.В.* Философия как деятельность: идеи Людвига Витгенштейна. Тамбов. 1999.
- *Мигель де Сервантес Сааведра.* Дон Кихот. В 2-х томах. М.: Азбука классика. 2016.
- *Мотрошилова Н.В.* Предисловие /Кант И. Сочинения. Т. I. М., 1994.
- *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М., 2009.
- *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2008.
- *Нерознак В. П.* Праязык: реконструкт или реальность? // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. - М., 1988. - С. 26-43. [Интернет- ресурс:] http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Ner_Pra.php.
- Новая философская энциклопедия. М., 2010, т. III.
- Новая философская энциклопедия: в 4-х томах. М.: Мысль. Под редакцией В.С. Степина. 2001.
- *Оберхаммер Г.* Влияние традиционного вайшнаизма на вишишта-адвайта веданту и Панчаратру. перевод с английского Р.В. Псху // Историко-философский ежегодник-2010. М., 2011.
- *Оберхаммер Г.* Место, где свершается Бог. Перевод с немецкого Р.В. Псху, Н.Н. Даниловой // Вопросы философии. №11, 2016. М., 2016.
- *Платон.* Собрание сочинений в 4-х т. Т. 2-3. М.: Мысль, 1994.
- *Псху Р.В.* «Ведартхасамграха» Рамануджи и становление вишишта-адвайта-веданты. М.: РУДН. 2007.
- *Псху Р.В.* История изучения творческого наследия Ниффари: краткий обзор // Рассыпанное» и «собранное»: стратегии смыслового пространства в арабo-мусульманской культуре/ М., 2015.
- *Псху Р.В.* Образ моря в «Китаб ал-мавакиф» ан-Ниффари // Сагадеевские чтения. М.: издательство Российского университета дружбы народов. 2009. С. 36-42.
- *Псху Р.В.* Религиозно-философское учение Ямуначарьи. М., 2013.
- *Радхакришнан С.* Индийская философия. В двух томах. М.: «МИФ». 1993.
- *Рассел Б.* История западной философии. Новосибирск: издательство новосибирского университета. Книги 1-2. 1994.
- *Реале Дж., Антисери Д.* Западная философия от истоков до наших дней. Том 2. Средневековье. – ТОО ТК «Петрополис», 1994.
- *Рейсер С. А.* Основы текстологии. Изд. 2-е Учебное пособие для студентов педагогических институтов. Л., «Просвещение», 1978.

- *Рорти Р.* Историография философии: четыре жанра / Рассел Б. История западной философии. Новосибирск: издательство новосибирского университета. Книги 2. 1994. С. 305-330.
- *Семенцов В.С.* Бхагавадгита в традиции и в современной научной критике / Бхагавадгита. 2-е изд., испр. и доп. - М., 1999.
- *Серебрякова А.Ю.* Лингвистические особенности текстов И.Канта // Вестник ЮУрГУ, № 16, 2008.
- *Смирнов А.В.* Пропозиция и предикация // Философский журнал. Научно-теоретический журнал т.9. № 1 /2016. М., 2016.
- *Смирнов А.В.* Сознание. Логика. Язык. Культура. Смысл. М.: Языки славянской культуры, 2015.
- *Смирнова А.* Перевод философских текстов Средневековья: слово и познание //
- *Смит. Б.* К непереводаемости немецкой философии [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ruthenia.ru/logos/number/2000_5_6/2000_5-6_11.htm
- *Соловьев Э.* К истории русских переводов основных морально-философских сочинений Канта / Кант И. Сочинения. Т. III., 1997.
- *Твен М.* Об ужасающей трудности немецкого языка. Перевод Р.Гальпериной // Твен М. Издание собрания сочинений в 12 томах. V т. М.: Издательство художественной литературы. 1960. С. 405-435.
- *Тейтельбаум Е.С.* Философия перевода попытка построения чистой теории / Философия и литература: проблемы взаимных отношений (материалы «круглого стола») // Вопросы философии. № 9. 2009.
- Философия: Учебник. Под ред. В.Д. Губина. М., 2004.
- Философский словарь. Под ред. И.Т. Фролова. – 4-е изд. М., 1981.
- Философский энциклопедический словарь. М., 1989.
- *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2007.
- *Хайдеггер М.* Бытие и время. М., 1997.
- *Хомский Н.* Язык и мышление. М.: МГУ. 1972.
- *Цветкова И.В.* Философский текст и философская культура в их детерминированной взаимосвязи. Дисс. д-ра филос.наук. Екатеринбург, 2004.
- *Чаттерджи С., Датта Д.* Индийская философия. – М., 1994.
- *Штитенкрон фон Г.* О правильном употреблении обманчивого термина / Древо индуизма. М., 1999.
- *Юм Д.* Трактат о человеческой природе. Книги первая и вторая. М.: «Канон», 1995.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Правила выполнения письменных работ (научных сообщений (докладов), рубежной аттестации и итоговой работы)

Список тем научных сообщений (докладов) предлагается студентам в начале учебного года. Студент вправе выбрать тему из данного списка или предложить свою (согласовав с преподавателем). Требования к набранным на компьютере научным сообщениям (докладам): двойной интервал, кегль –14, цитирование и сноски в соответствии с принятыми стандартами, тщательная выверенность грамматики, орфографии и синтаксиса. Текст научного сообщения должен быть в пределах от 3 до 5 страниц.

Научное сообщение не должно быть ни в коем случае реферативного, описательного характера, большое место в нем должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и

проблематики, что должно выявить их аналитические способности. То же касается и устного выступления на семинарских занятиях, который должен представлять собой не пересказ чужих мыслей, а попытку самостоятельного анализа и концептуализации определенной, конкретной темы определяемой заданием в подготовке к семинарскому занятию.

Рубежная аттестация проводится с тем, чтобы проверить усвоение студентами материала курса, рекомендуемой преподавателем литературы, их умение успешно анализировать и понимать материал, предложенный их вниманию, а также, применять полученные знания на практике. Поэтому в рубежную аттестацию включены как вопросы, проверяющие собственно степень знакомства и понимания студентами текстов, основных понятий теории и истории перевода и истории философии, так и более свободные, творческие задания, рассчитанные на выявление и развитие аналитических способностей студента.

Итоговая письменная работа проводится как правило на последнем занятии. Вопросы по итоговой работе отражают весь пройденный материал курса, в том числе и самостоятельную работу студента.

Самостоятельная работа - чтение рекомендованной литературы (обязательной и дополнительной), подготовка к устным выступлениям, перевод и анализ философского текста на иностранном языке.

Академическая этика

Сноски имеющиеся в научном сообщении тщательно выверяются и снабжаются «адресами». Студент не может включать в свою работу выдержки из работ других авторов без указания на это, пересказывать чужую работу близко к тексту без отсылки к ней, использовать чужие идеи без указания первоисточника. Для сведений, найденных в **Интернете**, необходимо указывать полный адрес сайта. Все случаи плагиата должны быть исключены. В конце работы дается исчерпывающий список всех использованных источников.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ по дисциплине «Философская текстология»

1. Дилемма переводчика Шлейермахера ...
 - A. от автора к читателю / от читателя к автору
 - B. от переводчика к переводчику
 - C. от автора к переводчику / от переводчика к читателю
 - D. от читателя к переводчику / от переводчика к читателю

2. «...» - важнейшая категория современного философского переводоведения (концепция Смирнова А.В.).

- 1) Логика смысла
 - 2) Логика перевода
 - 3) Логика логики
 - 4) Логика автора
3. К проблемам переводоведения не относится проблема...
- 1) авторства оригинала
 - 2) типологизации текстов
 - 3) перевода специальной терминологии
 - 4) стратегии перевода
4. Проблема перевода восточных философских текстов – это
- 1) проблема знания восточных языков
 - 2) проблема адекватности перевода языков и смыслов незападной философской культуры.
 - 3) проблема восточных философов
 - 4) проблема авторства
5. Важнейшей характеристикой адекватного перевода по В.Комиссарову являются ...
- 1) произвольность перевода
 - 2) случайность коммуникативной связи
 - 3) общность цели коммуникации
 - 4) необусловленность и случайность понимания
6. Основные стереотипы об индийской философии ...
- 1) анонимность
 - 2) зависимость от традиции
 - 3) религиозность
 - 4) божественность
7. Высказывание «*Не думаю, что хоть что-нибудь было непереводаемо – ни, впрочем, переводимо*» принадлежит ...
- 1) Деррида
 - 2) Делезу
 - 3) Рикеру
 - 4) Гадамеру
8. Лингвистические особенности философского текста включают...
- 1) информативность
 - 2) незавершенность
 - 3) выражение определенной проблемы
 - 4) все перечисленное выше
9. Специфика философского текста определяется через ...
- 1) идею полноты философского дискурса
 - 2) искусство чтения и анализа философских текстов
 - 3) через герменевтический круг
 - 4) герменевтическую многосмысленность

10. Счастье перевода, согласно П.Рикеру, состоит ...

- 1) в языковом гостеприимстве
- 2) в работе траура
- 3) отказе от идеала совершенного перевода
- 4) в любви к переводу

3. Тренинговые задания.

Перевод и анализ философского текста на иностранном языке по теме научных интересов студентов (ранее не переводимом на русский язык)

4. Перечень вопросов итоговой аттестации по курсу.

1. История индийской философии: стереотипы и способы их разрушения.
2. История индийской философии «глазами» индийских философов.
3. Философский санскрит и трудности его перевода.
4. Реалии индийской культуры: *тантрические* элементы в ранней *вишишта-адвайта-веданте* (на материале «Агамапраманьи» Ямуначарьи).
5. Арабская философия: возможные логики смысла.
6. Арабоязычные философские тексты: связь арабского языка и мышления.
7. Лингвистические особенности языка Ниффари: парадокс как средство прозрения (на материале «Китаб ал-Мавакиф»)
8. Проблемы исследования творчества ан-Ниффари и
9. способы осмысления его текстов.
10. Дилемма философского текста или оригинал *versus* перевод
11. Лингвистические особенности философских текстов.
12. *Ultima ratio* или последний довод переводчика. Взгляд со стороны.
13. Немецкоязычные философские тексты: трудности и радости перевода.
14. Философия перевода: мы переводим текст или текст
15. переводит нас?
16. Универсалистская концепция перевода.
17. Номиналистская концепция перевода.
18. Герменевтическая традиция понимания перевода.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик:

профессор,
кафедра истории
философии

должность, название кафедры



подпись

Р.В. Псху

инициалы, фамилия

Руководитель программы

профессор,
кафедра истории
философии

должность, название кафедры



подпись

Н.С. Кирабаев

инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой
истории философии**

название кафедры



подпись

Н.С. Кирабаев

инициалы, фамилия